

8 D'ABRIL DE 2023

SOLEMNE VETLLA PASQUAL

(21:00 h)

Presideix: Mons. Joan Josep Omella, Cardenal-Arquebisbe de Barcelona

CANTS

I. PROCESSÓ D'ENTRADA AMB EL CIRI PASQUAL

1. Invocacions

V. La llum de Crist!

R. Us lloem, Senyor!

V. ¡Luz de Cristo!

V. ¡Te alabamos, Señor!

2. Cant *Joiosa llum santa*

Música: Lucien Deiss (1921-2007). Lletra: Pere Tena

R. *Joiosa llum santa, que ens portes la glòria del Pare del Cel immortal, Déu i salvador Jesucrist.*

El sol ja s'ha post avui, però essent per la fe fills de la llum, lloem tots el Pare i el Fill i el Sant Esperit de Déu.

Digne sou vós, Senyor, d'ésser lloat, per veus pures per sempre, Fill de Déu, que ens doneu la vida, que tot el món us glorifiqui!

Gozosa luz santa, que nos traes la gloria del Padre del Cielo immortal, Dios y salvador Jesucristo.

El sol ya se ha puesto hoy, pero siendo por la fe hijos de la luz, alabamos todos al Padre y al Hijo y al Santo Espiritu de Dios.

Digno eres, Señor, de ser alabado, por voces puras para siempre, ¡Hijo de Dios, que nos das la vida, que todo el mundo te glorifique!

II. GRADUAL

*Desperta tu que dorms, Rafael Murillo (*1984)*

Desperta, tu que dorms,
aixeca't d'entre els morts
i el Crist t'il·luminarà.

*Despierta, tú que duermes,
levántate de entre los muertos
y Cristo te iluminará.*

III. PREGÓ PASQUAL

Exultin de joia tots els àngels del cel,
exultin els ministres de Déu.
I que soni la trompeta victoriosa
per celebrar el triomf d'un Rei tan gran.
Que la terra també s'ompli d'alegria,
il·luminada i radiant de la claror
que ve de la llum del regne etern;
perquè avui la foscor ja s'ha esvaït.
També s'ha d'alegrar la mare Església,
ornada amb l'esclat d'aquesta llum.
Que el cant joiós de tot el poble
ressoni en aquesta sagrada nau.

I a vosaltres, germans, caríssims,
que presencieu l'admirable claror d'aquesta flama,
jo us invito a invocar, amb mi,
la bondat de Déu omnipotent.
[Ell, malgrat que no ho mereixo,
ha volgut comptar-me entre els diaques].
Per cantar, doncs, la glòria d'aquest ciri
li demano el do de la seva llum.

V. El Senyor sigui amb vosaltres.

R. I amb el vostre esperit.]

V. Amunt els cors.

R. Els elevem al Senyor.

V. Donem gràcies al Senyor Déu nostre.

R. Cal fer ho i és de justícia.

És realment just i necessari
que amb tot el cor i amb tota l'ànima
fem servir la nostra veu
per lloar el Pare omnipotent, Déu invisible,
i el seu Fill unigènit, Jesucrist, nostre Senyor.

*Exulten por fin los coros de los ángeles,
Exulten las jerarquías del cielo,
y por la victoria de rey tan poderoso
que las trompetas anuncien la salvación.
Goce también la tierra, inundada de tanta claridad,
y que, radiante con el fulgor del Rey eterno,
se sienta libre de la tiniebla,
que cubría el orbe entero.
Alégrese también nuestra madre la Iglesia,
revestida de luz tan brillante;
resuene este templo
con las aclamaciones del pueblo.*

*Por eso, queridos hermanos,
que asistís a la admirable claridad de esta luz santa,
invocad conmigo
la misericordia de Dios Omnipotente,
para que [aquel que, sin mérito mío,
me agregó al número de los diaconos],
completen mi alabanza a este cirio,
infundiendo el resplandor de su luz.*

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.]

V. Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

*Realmente es justo y necesario
aclamar con nuestras voces
y con todo el afecto del corazón
a Dios invisible, el Padre Todopoderoso,
y a su único Hijo, Nuestro Señor Jesucristo.*

Ell ha pagat per nosaltres al Pare
aquell deute que Adam va contreure;
i ha esborrat amorosament, amb la seva sang,
l'antiga condemna que havíem merescut.
Perquè aquesta és la festa de Pasqua,
en la qual l'Anyell veritable és immolat;
i es marquen les portes amb la seva sang.

Aquesta és la nit
en què el Senyor, en altre temps,
va treure d'Egipte els nostres pares, els fills d'Israel,
i els va fer passar a peu eixut el Mar Roig.
Aquesta és la nit
que amb el foc d'una columna lluminosa,
esvai la tenebra del pecat.
Aquesta és la nit
que torna a la gràcia
i associa amb els sants els qui avui,
a tot arreu, separats dels vicis i de la foscor del pecat,
creuen en Crist.

Aquesta és la nit
en què Crist, trencant els lligams de la mort,
ha pujat victoriós dels inferns.
Què n'hauríem tret d'haver nascut,
si no hi hagués redempció?
Oh admirable condescendència de la vostra bondat!
Oh incalculable predilecció amb què ens heu estimat!
Per redimir l'esclau, heu sacrificat el Fill.
Calia el pecat d'Adam,
que la mort de Crist ha esborrat.

Oh culpa sortosa,
que ens ha merescut un Redemptor tan gran!
Oh nit benaurada!
Només tu vas saber l'hora
en què Crist ressuscità d'entre els morts.
Aquesta és la nit
de la qual diu l'Escriptura:
«La nit us és tan clara com el dia,
llum o fosca us són igual».
Aquesta nit santa i poderosa
allunya el pecat,
renta les culpes,
fa innocents els caiguts,
torna l'alegria als entristits,
dissipa els odis,
restableix la concòrdia,
converteix les nacions.
En la gràcia d'aquesta nit
accepteu, oh Pare sant,
el sacrifici vespertí d'aquesta lloança
i la flama d'aquesta columna de cera,
elaborada per les abelles,
que l'Església us ofereix per mans dels seus ministres.

Hem fet ja l'elogi d'aquest ciri
que hem encès amb el foc nou
i que crema en honor de Déu.
Foc que, un cop repartit,
no minva per la flama manllevada,
ja que s'alimenta de la cera que es fon,
i que l'abella mare ha produït
per mantenir aquesta flama preciosa.
Oh nit realment benaurada,
que uneix el cel i la terra,
nit en què l'home retroba Déu.
Us demanem, doncs, Senyor,
que aquest ciri consagrat al vostre nom,
cremi sense parar, per desfer la foscor d'aquesta nit;
i, acceptat per vós com un perfum agradable,
ajunti la seva claror amb la de les estrelles del cel.
Que l'estel del matí en trobi encesa encara la flama;

*Porque Él ha pagado por nosotros al Eterno Padre
la deuda de Adán
y, derramando su Sangre, canceló el recibo,
del antiguo pecado.*

*Porque éstas son las fiestas de Pascua
en las que se inmola el verdadero Cordero,
cuya Sangre consagra las puertas de los fieles.*

*Esta es la noche en que sacaste de Egipto,
a los israelitas, nuestros padres,
y los hiciste pasar a pie el Mar Rojo.
Esta es la noche en que la columna de fuego
esclareció las tinieblas del pecado.
Esta es la noche
en la que por toda la tierra,
los que confiesan su fe en Cristo, son arrancados
de los vicios del mundo
y de la oscuridad del pecado,
son restituidos a la gracia
y son agregados a los santos.*

*Esta es la noche en que,
rotas las cadenas de la muerte,
Cristo asciende victorioso del abismo.
¿De qué nos serviría haber nacido
si no hubiéramos sido rescatados?
¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros!
¡Qué incomparable ternura y caridad!
¡Para rescatar al esclavo, entregaste al Hijo!
Necesario fue el pecado de Adán,
que ha sido borrado por la muerte de Cristo.*

*¡Feliz la culpa
que mereció tal Redentor!
¡Qué noche tan dichosa!
Sólo ella conoció el momento
en que Cristo resucitó del abismo.
Esta es la noche
de que estaba escrito:
«Será la noche clara como el día,
la noche iluminada por mi gozo.»
Y así, esta noche santa
ahuyenta los pecados,
lava las culpas,
devuelve la inocencia a los caídos,
la alegría a los tristes,
expulsa el odio,
trae la concordia,
doblega a los potentes.
En esta noche de gracia,
acepta, Padre Santo,
el sacrificio vespertino de esta llama,
que la Santa Iglesia te ofrece
en la solemne ofrenda de este cirio,
obra de las abejas.*

*Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego,
ardiendo en llama viva para gloria de Dios.
Y aunque distribuye su luz,
no mengua al repartirla,
porque se alimenta de cera fundida,
que elaboró la abeja fecunda
para hacer esta lámpara preciosa.
¡Qué noche tan dichosa
en que se une el cielo con la tierra,
lo humano con lo divino!
Te rogamos, Señor, que este cirio,
consagrado a tu nombre,
para destruir la oscuridad de esta noche,
arda sin apagarse
y, aceptado como perfume,
se asocie a las lumbreras del cielo.
Que el lucero matutino lo encuentre ardiendo,*

aquell estel, vull dir, que mai no es pon:
Crist, que, tornant d'entre els morts,
s'aparegué gloriós als homes
com el sol en dia serè.
Ell, que viu i regna pels segles dels segles.
R. Amén.

*Oh lucero que no conoce ocaso y es Cristo,
tu Hijo resucitado,
que volviendo del abismo,
brilla sereno para el linaje humano,
y vive y reina por los siglos de los siglos.
R. Amén.*

IV. LECTURES I PSALMS RESPONSORIALS

Música: Domènec Cols

1. Psalm 32

La paraula del Senyor és sincera,
es manté fidel en tot el que fa;
estima el dret i la justícia,
la terra és plena del seu amor.

R. Senyor, la terra és plena del vostre amor.

La paraula del Senyor ha fet el cel,
amb l'alè de la boca ha creat l'estelada;
com dins un odre recull l'aigua del mar,
reté l'oceà en el seu llit.

Feliç la nació que té el Senyor per Déu,
feliç el poble que ell s'ha escollit per heretat.
El Senyor guaita des del cel
observant un per un tots els homes.

Tenim posada l'esperança en el Senyor,
auxili nostre i escut que ens protegeix.
Que el vostre amor, Senyor, no ens deixi mai;
aquesta és l'esperança que posem en vós.

*Que la palabra del Señor es sincera,
y todas sus acciones son leales;
él ama la justicia y el derecho,
y su misericordia llena la tierra.*

R. La misericordia del Senyor llena la tierra.

*La palabra del Señor hizo el cielo;
el aliento de su boca, sus ejércitos;
encierra en un odre las aguas marinas,
mete en un depósito el océano.*

*Dichosa la nación cuyo Dios es el Señor,
el pueblo que él se escogió como heredad.
El Señor mira desde el cielo,
se fija en todos los hombres.
Nosotros aguardamos al Señor:*

*él es nuestro auxilio y escudo;
con él se alegra nuestro corazón,
en su santo nombre confiamos.*

2. Psalm 15

Senyor, heretat meva i calze meu,
vós m'heu triat la possessió.
Sempre tinc present el Senyor;
amb ell a la dreta, mai no cauré.

R. *Guardeu-me, Déu meu, en vós trobo refugi.*

El meu cor se n'alegra i en faig festa tot jo,
fins el meu cos reposa confiat:
no abandonareu la meua vida enmig dels morts,
ni deixareu caure a la fossa el qui us estima.

M'ensenyareu el camí que duu a la vida:
joia i festa a desdir a la vostra presència;
al costat vostre, delícies per sempre.

*El Señor es el lote de mi heredad y mi copa,
mi suerte está en tu mano.
Tengo siempre presente al Señor,
con él a mi derecha no vacilaré.*

R. Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti.

*Por eso se me alegra el corazón, se gozan mis entrañas,
y mi carne descansa serena:
porque no me entregarás a la muerte
ni dejarás a tu fiel conocer la corrupción.*

*Me enseñarás el sendero de la vida,
me saciarás de gozo en tu presencia,
de alegría perpetua a tu derecha.*

3. Èxode 15, 1-18

Cantem al Senyor per la seva gran victòria,
ha tirat al mar cavalls i cavallers.
Del Senyor em ve la glòria i el triomf,
és ell qui m'ha salvat. És el meu Déu, i jo l'he de lloar;
és el Déu del meu pare, i jo l'he d'enaltir!

R. *Cantem al Senyor per la seva gran victòria.*

El Senyor és un gran guerrer,
el seu nom és el Senyor!
Ha tirat al mar els carros del Faraó,
els millors combatents s'han enfonsat al mar Roig.

Els han cobert les onades
i han baixat al fons com un roc.
La vostra dreta, Senyor, té un poder magnífic,
la vostra dreta, Senyor, ha desfet l'enemic.

Feu entrar el vostre poble a la muntanya,
planteu-lo a la vostra heretat,
al lloc on heu posat el vostre tron,
al santuari que han construït les vostres mans.
El Senyor serà rei per sempre més!

*Cantemos al Señor, sublime es su victoria:
caballo y jinete ha arrojado en el mar.
Mi fuerza y mi poder es el Señor, él fue mi salvación.
Él es mi Dios: yo lo alabaré;
el Dios de mis padres: yo lo ensalzaré.*

R. Cantemos al Señor, sublime es su victoria.

*El Señor es un guerrero,
su nombre es el Señor.
Los carros del Faraón los lanzó al mar,
ahogó en el Mar Rojo a sus mejores capitanes.*

*Las olas los cubrieron,
bajaron hasta el fondo como piedras.
Tu diestra, Señor, es fuerte y terrible;
tu diestra, Señor, tritura al enemigo.*

*Los introduces y los plantas
en el monte de tu heredad,
lugar del que hiciste tu trono, Señor;
santuario, Señor, que fundaron tus manos.
El Señor reina por siempre jamás.*

4. Psalm 29

Amb quin goig us exalço, Senyor!
M'heu tret a flor d'aigua quan m'ofegava,
i no heu permès que s'alegrin els enemics.
Senyor, m'heu arrencat de la terra dels morts,
quan ja m'hi enfonsava, m'heu tornat la vida.

R. Amb quin goig us exalço, Senyor.

Canteu al Senyor els qui l'estimeu,
enaltiu la seva santedat!
El seu rigor dura un instant;
el seu favor, tota la vida.
Cap al tard tot eren plors,
l'endemà són crits de joia.

Escolteu, Senyor, compadiu-vos de mi;
ajudeu-me, Senyor.
Heu mudat en joia les meves penes.
Senyor, Déu meu, us lloaré per sempre

5. Isaïes 12, 2-6

El Senyor és el Déu que em salva,
confio, no m'espanto.
D'ell em ve la força i el triomf,
és ell qui m'ha salvat.

R. Cantant de goig sortirem a buscar l'aigua de les fonts de salvació.

Cantant de goig sortirem a buscar l'aigua
de les fonts de salvació.
Enaltiu el Senyor, proclameu el seu nom,
feu conèixer entre els pobles les seves gestes.
Recordeu que el seu nom és Excels.
Canteu al Senyor, que ha fet coses glorioses.
Que ho publiquin per tota la terra.
Poble de Sió, aclama'l ple de goig,
perquè el Sant d'Israel
és gran a la teva ciutat.

6. Psalm 18, 8-11

És perfecta la llei del Senyor,
i l'ànima hi descansa;
és ferm el que el Senyor disposa,
dona seny als ignorants.

R. Senyor, vos teniu paraules de vida eterna.

Els preceptes del Senyor són planers,
omplen el cor de goig;
els manaments del Senyor són transparents,
il·luminen els ulls.

Venerar el Senyor és cosa santa,
es manté per sempre;
els determinis del Senyor són ben presos,
tots són justíssims.

Són més desitjables que l'or fi,
més que l'or a mans plenes;
són més dolços que la mel
regalimant de la bresca.

7. Psalm 41

Tot jo tinc set de Déu, del Déu que m'és vida;
quan podré veure Déu cara a cara?

R. Com la cérvola es deleix per l'aigua viva,
també em deleixo jo per vos, Déu meu.

Recordo com en altres temps
venia amb colles d'amics
cap a la casa de Déu,
enmig d'un aplec festiu,

*Te ensalzaré, Señor, porque me has librado
y no has dejado que mis enemigos se rían de mí.
Sacaste mi vida del abismo,
y me hiciste revivir cuando bajaba a la fosa.*

R. Te ensalzaré, Señor, porque me has librado.

*Tañed para el Señor, fieles suyos,
dad gracias a su nombre santo;
su cólera dura un instante,
su bondad de por vida;
al atardecer nos visita el llanto,
por la mañana, el júbilo.*

*Escucha, Señor, y ten piedad de mí,
Señor, socórreme.
Cambiaste mi luto en danzas.
Señor, Dios mío, te daré gracias por siempre.*

*El Señor es mi Dios y salvador:
confiaré y no temeré,
porque mi fuerza y mi poder es el Señor,
él fue mi salvación.*

R. Sacaréis aguas con gozo de las fuentes de la salvación.

*Sacaréis aguas con gozo de las fuentes de la salvación.
Dad gracias al Señor,
invocad su nombre,
contad a los pueblos sus hazañas,
proclamad que su nombre es excelso.*

*Tañed para el Señor que hizo proezas,
anunciadlas a toda la tierra;
gritad jubilosos, habitantes de Sión:
«Qué grande es en medio de ti el Santo de Israel.»*

*La ley del Señor es perfecta
y es descanso del alma;
el precepto del Señor es fiel
e instruye al ignorante.*

R. Señor, tienes palabras de vida eterna.

*Los mandatos del Señor son rectos
y alegran el corazón;
la norma del Señor es límpida
y da luz a los ojos.*

*La voluntad del Señor es pura
y eternamente estable;
los mandamientos del Señor son verdaderos
y eternamente justos.*

*Más preciosos que el oro,
más que el oro fino;
más dulce que la miel
de un panal que destila.*

*Mi alma tiene sed de Dios, del Dios vivo:
¿cuándo entraré a ver el rostro de Dios?*

R. Como busca la cierva corrientes de agua, así mi alma te busca a ti, Dios mío.

*Desahogo mi alma conmigo:
cómo marchaba a la cabeza del grupo
hacia la casa de Dios,
entre cantos de júbilo y alabanza,*

amb crits d'alegria i de lloança.

Envieu-me la llum i la veritat;
que elles em guïïn,
que em duguin a la muntanya sagrada,
al lloc on residiu.

I m'acostaré a l'altar de Déu,
a Déu, que és la meva alegria;
ho celebraré i us lloaré amb la cítara,
Senyor, Déu meu.

V. GLÒRIA

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.

Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.

Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vos, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vos, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.

Perquè vos sou l'únic Sant, vos l'únic Senyor, vos l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

VI. AL·LELUIA

Alleluia, alleluia, alleluia!

Psalm 117

Enaltiu el Senyor: Que n'és de bo,
perdura eternament el seu amor.
Que respongui la casa d'Israel:
perdura eternament el seu amor.

℟. Al-leluia, al-leluia, al-leluia.

La dreta del Senyor fa proeses,
la dreta del Senyor em glorifica.
No moriré, viuré encara,
per contar les proeses del Senyor.

La pedra que rebutjaven els constructors
ara corona l'edifici.
És el Senyor qui ho ha fet,
i els nostres ulls se'n meravellen.

VII. LITÚRGIA BAPTISMAL

Processó vers el baptisteri: Lletanies

℟. Senyor, tingueu pietat.

℟. Crist, tingueu pietat.

A les invocacions dels sants:

℟. Tingueu pietat de nosaltres.

A les imprecacions:

℟. Allibereu-nos, Senyor.

A les peticions a Déu:

℟. Us preguem que ens escolteu.

A les peticions a Crist:

℟. Crist, oïu-nos!

℟. Crist, escolteu-nos!

Després de la benedicció de l'aigua

℟. Beneirem al Senyor, sempre i en tot lloc.

Administració del Baptisme als catecúmens

Processó des del baptisteri

en el bullicio de la fiesta.

*Envía tu luz y tu verdad;
que ellas me guíen
y me conduzcan hasta tu monte santo,
hasta tu morada.*

*Que yo me acerque al altar de Dios,
al Dios de mi alegría;
que te dé gracias al son de la cítara,
Dios, Dios mío.*

Música: Miquel Barbarà

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.*

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre,

ten piedad de nosotros.

*Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

Música: Cant gregorià

Música: Domènec Cols

*Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Diga la casa de Israel:
eterna es su misericordia*

℟. Aleluya, aleluya, aleluya.

*La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es excelsa.
No he de morir, vivir
para contar las hazañas del Señor.*

*La piedra que desecharon los arquitectos
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
ha sido un milagro patente.*

℟. Señor, ten piedad.

℟. Cristo, ten piedad.

℟. Ten piedad de nosotros.

℟. Libranos, Señor.

℟. Te rogamos, óyenos.

℟. ¡Cristo, óyenos!

℟. ¡Cristo, escúchanos!

Música: D. Julien

Bendeciremos al Señor, siempre y en todo lugar.

Música: Domènec Cols

Vaig veure que naixia al costat del dret santuari una font d'aigua, al·leluia; / allà on arriba aquesta aigua, tot viurà, di diran: al·leluia, al·leluia.

1. Enaltiu el Senyor, proclameu el seu nom, feu conèixer entre els pobles les seves gestes. Recordeu que el seu nom és excels.

2. Canteu al Senyor, que ha fet coses glorioses. Poble de Sió, aclama'l ple de goig, perquè el Sant d'Israel és gran a la teva ciutat.

Vi que nació junto al lado derecho del santuario una fuente de agua, aleluya; / donde llegue esta agua, todo vivirá, y dirán: aleluya, aleluya.

1. Enaltecéd al Señor, proclamad su nombre, dad a conocer entre los pueblos sus hazañas. Recordad que su nombre es excelso.

2. Cantad al Señor, que ha hecho cosas gloriosas. Pueblo de Sión, aclámalo lleno de gozo, porque el Santo de Israel es grande en tu ciudad.

Administració de la Confirmació als catecúmens

Aspersió

Motet *Vidi aquam*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

cf. Ez 47, 1-12

Vidi aquam egredientem de templo, a latere dextro, alleluia.

He vist l'aigua que naixia del costat dret del temple, al·leluia.

He visto el agua que nació del lado derecho del templo, aleluya.

Et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: Alleluia, alleluia.

I a tots als qui arriba aquesta aigua, són salvats i diuen: Al·leluia, al·leluia.

Y a todos a quienes llega esta agua, son salvados y dicen: Aleluya, aleluya.

VIII. LITÚRGIA EUCARÍSTICA

OFERTORI

Motet *Sepulto Domino*, Tomás Luis de Victoria

Mt 27, 62-66

Sepulto Domino signatum est monumentum: voluentes lapidem ad ostium monumenti. Ponentes milites qui custodirent illum. Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum petierunt illum.

Un cop sepultat el Senyor, el sepulcre fou segellat amb una pedra que varen fer rodar a la porta del sepulcre. I posaren soldats per custodiar-lo. Els prínceps dels sacerdots acudiren a Pilat i li ho van demanar.

Una vez sepultado el Señor, el sepulcro fue sellado con una piedra que rodaron en la puerta del sepulcro. Y pusieron soldados para custodiarle. Los príncipes de los sacerdotes acudieron a Pilato y se lo pidieron.

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIÓ

O canta, canta la victòria

Música: Ireneu Segarra, OSB · Lletra: Hildebrand Miret, OSB

Oh! canta, canta la victòria del cèlic Redemptor; poble novell canta la glòria de la redempció, Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

¡Oh! canta, canta la victoria del célico Redentor; pueblo novel canta la gloria de la redención, ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Canta l'aurora que expel·lia del món la tenebror; avui el Crist la mort vencia ornat de resplendor. Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

Canta la aurora que expelia del mundo la tenebror; hoy Cristo la muerte vencía adornado de resplendor. ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Canta la Pasqua, que ens esposa joíós el diví Anyell; car amb sa sang que el món arrosa signà el pacte novell. Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

Canta la Pascua, que nos esposa gozoso el divino Cordero; pues con su sangre que el mundo arrastra firmó el nuevo pacto. ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Canta al Senyor: que els cels conviden, ja oberts, el cor amant; ran el sepulcre els àngels criden a festa triomfant. Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

Canta al Señor: que los cielos invitan abiertos, al corazón amante; ran del sepulcro los ángeles llaman a fiesta triunfante. ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Canta al bon Déu a qui s'inclina el món tot renovat;
canta la gesta gegantina de Crist ressuscitat.
Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

Glòria a vós, eternal Pare, i al Fill que ens redimí,
glòria a vós, Amor, encara, i honor sia sens fi.
Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

*Canta al buen Dios ante quien se inclina el mundo renovado;
canta la gesta gigantesca de Cristo resucitado.
¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

*Gloria a ti, eternal Padre, y al Hijo que nos redimió,
gloria a ti, Amor, aún, y honor sea sin fin.
¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

Motet *O sacrum convivium*, Cristóbal de Morales (ca. 1500-1553)

Sant Tomàs d'Aquino (?) (1214-1274)

**O sacrum convivium
in quo Christus sumitur.
Recolitur memoria passionis eius
mens impletur gratia
et futuræ gloriæ nobis pignus datur.
Alleluia.**

Oh, banquet sagrat
en el qual Crist és consumit.
Fent memòria de la seva passió,
les nostres ments s'omplen de gràcia
i ens és donada la promesa de la
glòria futura. Al·leluia.

*Oh, banquete sagrado
en el que Cristo es consumido.
Haciendo memoria de su pasión,
nuestras mentes se llenan de gracia
y nos es dada la promesa de la
gloria futura. Aleluya.*

FINAL

Antífona

Anònim (almenys del s. XIII)

**Regina cæli, lætare, alleluia.
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.**

Reina del cel, alegreu-vos, al·leluia.
Perquè aquell que meresquéreu dur, al·leluia.
Ha ressuscitat tal com digué, al·leluia.
Pregueu Déu per nosaltres, al·leluia.

*Alégrate reina del cielo, aleluya.
Porque el que mereciste llevar, aleluya.
Ha resucitado, como dijo, aleluya.
Ruega por nosotros a Dios, aleluya.*

Processó

Motet *Regina cæli*, Joan Cererols (1618-1680)

**Regina cæli, lætare, alleluia.
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.**

Reina del cel, alegreu-vos, al·leluia.
Perquè aquell que meresquéreu dur, al·leluia.
Ha ressuscitat tal com digué, al·leluia.
Pregueu Déu per nosaltres, al·leluia.

*Alégrate reina del cielo, aleluya.
Porque el que mereciste llevar, aleluya.
Ha resucitado, como dijo, aleluya.
Ruega por nosotros a Dios, aleluya.*